

### I TRIS ATREFFE'

Isane mia fiorà 'na cciùri ce tris kiatère; i mana ixe apetànonta  
ce ixa' mmìnonta me to cciùri ole cce trl. Mia atse tue, *ka* lane  
i mali, ixe ikosi xronò ce ipe tu cciùri:

"Ciùri, ivò telo n'armastò."

"Kèccia-mu, ce 'vò arte t'è nna su kamo? - ipe o cciùri -, appena  
s'aridzi o paddikàri, ivò s'armadzo."

Tuse tris kiatère ipiane ole i ttotsu na polemìsone. I mali ixtàise  
panu tse 'na kklòtso ce ançignase na klatsi ce na pì:

"Sòrta-mu ce furtuna-mu!"

Nà ce fegùretse mian *vekkia* rēdā; ipe:

"Ma ti exi' pu klei?"

"Iklèo *ka* itela n'armastò."

I *vekkia* àggale tria dattiltia:

"Iadda," tis ipe.

Ena lane atse krusàfi, ena lane atse aslmi ce ena atse *jumbo*.

Cini jaddetse cino atse krusàfi. I *vekkia* tis ipe:

"Attevràti, motte ipai' i essu, anèva apànu si pporta *ka* è nna  
su arisi 'na ppeti."

Tin àfike i *vekkia* ce pirte. Cini àfike apù ttotsu ce pirte essu,  
andèvike ciupànu si pporta ce ançignase na kanonisi.

Ijavike 'na kkonte ce *annamurètti* atse tutti kkiatèra. Motte tui  
toristisa, ançignāsane na jelāsone ce piākane mian *amicidzia*  
mmali. Ipe tuso konte:

"Ivò itèlo na se armàso."

Tui ançignase na xerestù ce imbike so cciùri:

### LE TRE SORELLE

C'erano una volta un padre e tre figlie; la madre era morta ed  
erano rimaste con il padre tutte e tre. Una di queste, che era  
la grande, aveva venti anni e disse al padre:

"Padre, io voglio sposarmi."

"Figlia mia, ed io ora che ti devo fare? - disse il padre -, appena  
lo sposo ti manderà a chiedere io ti mariterò."

Queste tre figlie andavano tutte in campagna per lavorare. La  
grande si sedette su di una pietra e incominciò a piangere e a  
dire:

"Sorte mia e fortuna mia!"

Ecco che apparve una vecchietta; disse:

"Ma che hai che piangi?"

"Piango, perché vorrei sposarmi."

La vecchia cacciò tre anelli:

"Scegli," le disse.

Uno era di oro, uno era d'argento e uno di piombo. Quella  
scelse quello di oro. La vecchia disse:

"Stasera quando andrai a casa, sali sulla soglia della porta, chè  
un giovane verrà a chiederti la mano."

La lasciò la vecchia e andò. Quella smise di lavorare e andò  
a casa, salì sulla soglia della porta e incominciò a guardare.  
Passò un conte e si innamorò di questa giovane. Non appena  
si videro, cominciarono a ridere e strinsero una grande amicizia.

"Voglio sposarti."

Lei cominciò a rallegrarsi ed entrò dal padre:

"Ciuràci-mu, iss'emèna éce pu m'aridzi 'na kkonte."  
 "Kèccia-mu, - ipe o ciuri - aqđus anòru e ssòdzamo relivètsi."

*Appuntètsane to-mmatrimògno, armàstisa ée tin ipire apànu so palàti-tu. Manexà istèane skuntènti ka en aforàdzane petia. Estase i adđi jatèra, i mendzàna, ée ipe tu ciuri:*

"Cini armàsti, ivò puru telo n'armastò."

"Amone i ttotsu ée polèma - ipe o ciuri - poi motte s'aridzi o padđikàri, ivò se armàdzo kundu àrmasa ti Mmaria."

Tui èpike 'na sprì tsoni ée pìrte i ttotsu na polemisi. Satte èstase missiamèra pu ste' pu eure, tis irte is *pensièri ka itele* n'armastì ée ançignase na klatsi. Tis *appresentètti* matapàle i *vèkkia* ée tis ipe:

"Ka jatì klej' puru 'sù?"

"Imì lmostò trì *sentsa* mana, i atreffì-mma armàsti ée m' minamo ole ée dio manexèddè-ma, ée itela puru 'vò n'armastò."

Aggale ta trià dattilità, ena atse krusàfi, ena atse asimi, ée ena atse *jumbo*. Ijaddetse ena atse asimi. Ipe i *vèkkia*:

"Attevràti, motte ipai' i èssu-su, andèva apànu si pporta, ka s'aridzi o *prinçipino*."

Ipirte essu, andèvike apànu si pporta, jàvike o *prinçipino* ée ipe ka itèli na ti ppià jà jinèka: imbike, to ipe tu ciuri. O ciuri iherèsti, motte ikuse itu. To kkàmane nàmbi essu, imilísane, *dopu* ottò mere tin istafànose ée tin ipire apà so kkastèddi-tu ée iminane *felici*; manexà iane 'nan *despiacèri*, ka aforàdzane ta petàcia ée tos apetènane.

Arte piànnome a' tti kkèccia ka imine manexèdda-ti. *Dopu* javikane tèssari pente xroni, ipe tu ciuri:

"Cine armàstisa', ivò puru telo n'armastò."

Pirte i ttotsu na polemisi; satte p'èstase missiamèra, ixe pàronta 'na sprì tsoni ée tófe.

"Padre mio, un conte mi sta chiedendo la mano."

"Figlia mia - disse il padre - altri onori (più grandi) non avremmo potuto ricevere."

Fissarono il giorno del matrimonio, si sposarono e la portò sul suo palazzo. Solo erano scontenti, perché non avevano figli. Arrivò all'età l'altra figlia, la seconda, e disse al padre:

"Quella si è sposata, anche io voglio sposarmi."

"Vai in campagna e lavora - disse il padre - poi quando ti chiederà la mano il fidanzato, io ti farò sposare come ho fatto per Maria."

Questa prese un po' di pane e andò in campagna per lavorare. Quando giunse mezzogiorno, mentre stava mangiando, le tornò in mente che voleva sposarsi e cominciò a piangere. Le si presentò di nuovo la vecchia e le disse:

"Perché piangi anche tu?"

"Noi eravamo tre senza madre, nostra sorella si è sposata e noi siamo rimaste tutte e due sole, e anche io vorrei sposarmi." Cacciò i tre anelli, uno di oro, uno d'argento, uno di piombo. Scelse quello d'argento. Disse la vecchia:

"Stasera, quando andrai a casa, mettiti sulla soglia della porta, chè ti verrà a chiedere in sposa il principino."

Andò a casa, si mise sulla soglia, passò il principino e disse che voleva prenderla per moglie; entrò, lo disse al padre. Il padre si rallegrò, quando sentì ciò. Lo fecero entrare in casa, parlarono, dopo otto giorni la sposò, la portò sul castello e rimasero felici; avevano solo un dispiacere, che generavano i figli e questi morivano.

Ora parliamo della piccola che rimase sola. Dopo che passarono quattro cinque anni, disse al padre:

"Quelle si sono sposate, anche io voglio sposarmi."

Andò in campagna per lavorare; quando giunse mezzogiorno, aveva un po' di pane e lo mangiò.

Poi ançignase na pensètsi *ce votisti* so Kkristò-mma:  
 "Eh! Kristè-mmu, i dio atreffè-mmu armàstisa, kame n'armastò  
*puru ivò.*"

Satte pu *èce* pu prakàlìgghe, tis fani i *vekkia* *ce* tis ipe:

"Giuseppina, jati klei?"

"Istè' pu kleo ti *ssòrta*-mu, jati i atreffè-mmu armàstisa *ce* imina  
*manexèdda*-mu."

"Puru 'sù armàdzese - ipe i *vèkkia* - mi floristi'."

Aggale ta tria dattilìtia: ena atse krusàfi, ena atse asimi *ce*  
 ena atse *jùmbo*.

"Tàdda," tis ipe.

Cini ijàdderse *çino* atse *jùmbo*.

"Attevràti motte ipài' i essu, minone apànu si pporta *ka* s'aridzi  
 'na ppekuràri."

"O ppekuràri m'aridzi, to ppekuràri piànno," ipe çini.

Andèvike apà si pporta *ce* jàvike 'na ppeti olo *stratsàto*, tin  
 èkame na jelàsi *ce* ipe:

"Ivò irta na se piào jà jinèka, a ssi tōxi' is *piaciri*."

Imbike so *çciuri*-ti *ce* ipe:

"Çiuri, iss'emèna mârise 'na ppekuràri *ce* 'vò tēlo nō ppiào."

Ipe o *çiuri*:

"Vuh! kèccia-mu, ti *dessondru* *èce* pu mas kanni'; i atreffè-ssu  
 mali èpìke to kkonte, *ce* i addi to *pprincipe*."

Ikràtsano ses atreffè *ce* tos ipe *ka* è nna piài tutto ppekuràri. I  
 atreffè, motte kùsane *ka* è nna piài to ppekuràri, itaràssa' mme  
 to ppapùna *ce* pirtane essu 'u *çiuri*.

Ançignàsa' nnì ppelekisone, tossa lōja na tis pune. Ma tui ipe:

"Ivò to ttelo, *enùtule* *ka* me pelekùte."

Tue tin afikane me mia rràggia *ce* e ttèsane na tin *akkumpa*-  
*gnèt*sone is tipoti. Ce tis ipane:

Poi cominciò a pensare e si rivolse al Signore nostro Gesù Cristo:  
 "Oh! Gesù mio, le due mie sorelle si sono sposate, fa' che mi  
 sposi anch'io!"

Mentre stava pregando, le apparve la vecchia e le disse:

"Giuseppina, perché piangi?"

"Sto piangendo la mia sfortuna, perché le mie sorelle si sono  
 sposate e io sono rimasta sola."

"Anche tu ti sposerai - disse la vecchia -, non avere paura."

Cacciò i tre anelli: uno di oro, uno d'argento, uno di piombo.

"Scegli," le disse:

Quella scelse quello di piombo.

"Stasera, quando andrai a casa, rimani sulla soglia della porta,  
 chè verrà a chiederti la mano un pecoraio."

"Il pecoraio mi chiederà la mano, il pecoraio io prenderò,"  
 rispose lei.

Si mise sulla soglia e passò un giovane tutto lacero che la fece  
 ridere. Egli disse:

"Sono venuto a prenderti per moglie, se ti piace."

Ella entrò dal padre e disse:

"Padre, mi ha chiesto la mano un pecoraio ed io voglio pren-  
 derlo per marito."

Rispose il padre:

"Oh! figlia mia, che disonore ci stai facendo!, la tua sorella  
 grande ha preso il conte, l'altra il principe."

Scrissero alle sorelle informandole che lei avrebbe preso per  
 marito un pecoraio. Le sorelle, quando sentirono che questa  
 avrebbe preso un pecoraio, partirono con il treno e andarono  
 a casa del padre. Cominciarono a bastonarla, a dirle tante parole.

Ma questa disse (ostinata):

"Io lo voglio, è inutile che voi mi bastoniate."

Queste la lasciarono con tanta rabbia e non vollero affiancarla  
 in nulla. E le dissero:

"Mi pame; a tteli' nna to ppiàì, pià-tto, ma imè e ttèlome na se annorisome pleo jà atreffì."

Tui èpike tutto ppekuràri; ée tin ipire so paìsi-tu apànu atse 'na ppalàti olo atse krusàfi. Satte pu tin ipire ciupànu, appresentètta dòdeka jatèrè ée rečivètsane tutto koràsi. Tuo àggale ta ruža pu vástighe ée ndíti atse ria, tis nìrte ambrò ée ipe:

"Giuseppina, ivò ime o pekuràri, ma ime o ria 'a tton ijo." Dopu iàvike 'na xxrono, tui iafòrase 'na ppetàci ée mia kkiaterèdda. O petàci me mia kkokula kkrusàfi si xxera, i jaterèdda me 'nan astèri so frontili. Tui istighe felici ée kuntènta, en ixe tinòn addo so kkosmo na statì kàjo ppiri cini. Cise dòdeka jatèrè ti sservèane atse tikanè. So cèiuri mian imèra tūrte o desiderio na pai na visitètsi tes kiatèrè. Ipìrte atse cini p'èpike to kkonte ée ipe:

"Eh! jaterèdda-mu, ti kanni', 'stei' kkuntènta?"

Ce cini ipe:

"Epika 'na kkonte ée en istèo kuntènta? Manexà exo 'nan dispiacèri ka en aforàdzo petàcia."

O cèuri iprikane jà tutto prama pu tūpe i jatèrè ée stati kurrìo kurrìo. Ton èkame na fai, ton èkame na pì, ton èkame na plosi ée poi so pornò allìcèntsiètti a' tti kkiatèrè ée a' tto kkrambò ée ipe ka teli na pai na torisi ti Rrosina. Ipìrte si Rrosina ée ipe:

"Eh! jaterèdda-mu, pos tin ghiavàdzi', istèi' kkuntènta?"

Epika 'na pprìncipe ée en istèo kuntènta? Manexà istèo skuntènta ka iaforàdzo ta petàcia ée m'apetènone."

O cèuri iprikane mapàle. Ton èkame na fai, na pì, na plosi ée poi so pornò allìcèntsiètti ée pìrte.

Anformètti a' tto ppekuràri ée tu dòkane ti nnotàdzia ka i Giuseppina istèi epànu i cèitto palàti. Cino panta kritèndu ka cino stei jà pekuràri apànu so palàti ée cini jà serva, ipìrte ée tūtsetse. Appresentètta i dòdeka jatèrè ée o vekio tos ipe:

"Noi andiamo; se vuoi prenderlo, prendilo pure, ma noi non vogliamo considerarti più come sorella."

Questa sposò il pecoraio, il quale la portò nel suo paese in un palazzo tutto d'oro. Quando la portò lassù, si presentarono dodici damigelle, che ricevettero la sposa. Egli tolse i vestiti che aveva e si vestì da re, venne davanti a lei e le disse:

"Giuseppina, io sono il pecoraio, ma sono il re del sole."

Dopo che passò un anno, questa ebbe un bambino e una bambina. Il bambino con una palla d'oro in mano, la bambina con una stella in fronte. Questa era felice e contenta, non c'era nessun altro al mondo che stesse meglio di lei. Quelle dodici damigelle la servivano in tutto. Al padre un giorno venne il desiderio di far visita alle figlie. Andò da quella che aveva preso il conte e disse:

"Oh! figlia mia, che fai, come stai, stai contenta?"

E quella disse:

"Ho sposato un conte e non devo stare contenta? Solo ho il dispiacere di non aver figli."

Il padre si amareggiò per questa cosa che gli disse la figlia e rimase triste triste. Essa lo fece dormire, lo fece mangiare, lo fece bere, e al mattino dopo egli si congedò dalla figlia e dal genero e disse che voleva andare a vedere Rosina. Andò da Rosina e disse:

"Eh! figlia mia, come te la passi, stai contenta?"

"Ho sposato un principe e non devo stare contenta? Sono soltanto scontenta, chè partorisco i bambini e mi muoiono."

Il padre si rattristò di nuovo. Dopo che la figlia lo fece mangiare, bere, dormire, il mattino dopo si congedò e andò. S'informò del pecoraio e gli dettero la notizia che Giuseppina stava su quel palazzo. Egli, sempre credendo che quello stesse sul palazzo per pecoraio e quella per serva, andò e bussò. Si presentarono le dodici damigelle e il vecchio disse loro:

"Fonasetè-mme ti *sserva*, ti Ggiuseppina, *ka exo* na tis pò, ivò ime o *ciùri-ti*."

Tue, motte *kùsane serva*, ipane:

"I patrùna-ma è *sserva*? Imì imesta i *serve* cini, 'e a *ssi pai*' na pi addi mmia fforà, "*serva*", èrkese *arrestàto a' utes guardie*."

"*Perdunetsetè-mme* - ipe tuo - *ce fonasetè-mmu-ti*."

Ce tos *èdike* to *gramma*, *ce* tis to *dòkane* tuni Ggiuseppina. Tui, motte ite to *gramma ka* iane tu *ciùri*, *ipirte fèonta*, ton *aubràtose* *ce ançignase* na to *ffilisi*. O *ciùri xerèsti* *ce* ipe:

"En ella *mai ka stei'* *ttupànu isù*."

Ce cini ipe:

"*Ciùri*, 'so *pekuràri*, *ka* ivò *èpika*, *iane* o *ria a' tton ijo*."

Ton ipire *éssu* pu *ixè* ti *kkiaterèdda* me to *petàci*; *istèane* *éssu* atse mia *kkulla* oli atse *krusàfi*. O *ciùri*, motte ite *çitta* dio *petàcia*, *akkàntetse* *jà çitti bbellètsa* pu *vastuane*. *Ançignase* nò *ppratìsi* *iciupànu* i *çitto palàti*, *iprakalise* *çitte ddòdeka jatère*, ton *atseputisane* *junnò*, tu *kàmane* mia *pplimàta* *ce* ton *indisane* olo sa *signòre*; tu *kàmane* mian *òrria ttàvula* *ce* to *kkàmane* na fai. *Dopu* efe, *èpike* na *jettì skotinò*. Cini ipe:

"*Ciùri*, *nghidzi* na se *kriviso* na mi *ssia arte* pu *stadzi* o *àndra-mu stitsète*, *jatì isù leto ka* e *tto ttèlete*."

Ce ton *iklise* *éssu* tse 'na *stipo*. O *ria a' tton ijo*, *dopu angiretse* olo to *kkosmo*, *arretirètti* *essu*. Motte *imbike*, ipe:

"Ah! ti *miridzi* atse *krèa kristianò*."

I Ggiuseppina *tàbbelisti* sa *pòtia* *ce ançignase* na to *pprakalisi*:

"Arte pu su *leo* 'na *pprama*, na mi *titi ppiài* is *fiàkko*. A *ssi* mu pi' *ka isù* e *kkitèi*, ivò su to *leo*."

Cino *ka tin akàpigge* *poddi*:

"Pè-mmu - ipe - *ka* ivò e *kkitèo*."

"*Ittupànu exi* to *ciùri-mu*, *exi ka* *pai angirèonta* na mas *vriki*,

"Chiamatemi la *serva*, la Ggiuseppina, chè devo parlarle, io sono suo padre."

Queste, quando sentirono *serva*, dissero:

"La nostra padrona è *serva*? Noi siamo *serve* di lei, e se dirai un'altra volta *serva*, verrai arrestato dalle guardie."

"Perdonatemi - disse quello - e chiamatemela"

Dette loro la lettera e la consegnarono a Ggiuseppina. Questa, quando vide che la lettera era del padre, andò correndo, lo abbracciò e cominciò a baciare. Il padre si rallegrò e disse:

"Non avrei mai pensato che tu stessi quassù."

E quella disse:

"Padre, quel pecoraio che io presi (come sposo) era il re del sole."

Lo condusse dentro (la camera) dove era la bambina insieme con il bambino: stavano in una culla tutta d'oro. Il padre, quando vide quei due bambini, si meravigliò per la bellezza che avevano. Cominciò a farlo girare per quel palazzo, lo raccomandò a quelle dodici damigelle, le quali lo spogliarono nudo. gli fecero un bagno e lo vestirono come un signore; gli prepararono una bella tavola e lo fecero mangiare. Dopo che ebbe mangiato, cominciò ad imbrunire. Quella disse:

"Padre, bisogna che io ti nasconda affinché, quando arriva mio marito, non si adiri, perché tu e i tuoi dicevate di non volerlo."

E lo chiuse dentro uno stipo. Il re del sole, dopo che ebbe girato tutto il mondo, si ritirò a casa. Appena entrò, disse:

"Ah! come odora di carne d'uomo!"

Ggiuseppina si gettò ai suoi piedi e cominciò a supplicarlo:

"Ora che ti rivelo una cosa, non te la prendere a male. Se mi assicuri che non ti dispiacerà, io te la dirò."

Quello che l'amava molto:

"Dimmi - rispose - non mi dispiacerà."

"Quassù c'è mio padre, è da tanto tempo che va girando per

ce 'vò, na mi ssia 'sù e tteì', ton èvala c'essu i c'itto stipo."

Ipirte, ànitse to stipo ce igghike o ciuri. Épiké n'angotanisi na tu jurètsi *perdùno*, ma cino ipe:

"Aska, ka 'sù ise panta 'na c'ciuri."

Ifilistisa ce kama' filia. Motte stèane ka itràne, ipe i Giuseppina:

"Ma ei' javommèna a' ttes ađdes kiatère na di' tti kànnone?"

"Iaterèddà-mu, istèò' *kkuntènte*. Ma i Maria stei 'na spri *skuntènta* ka en aforàdzi petàcia, i Rosina t'aforàdzi ce tis apetenone. I kàjo, keccia-mu, sreì isù."

I atreffì imine 'na sprin *despiaciùsa*. O *vèkkio*, dopu stati dio mere, itèse na jurisi so spiti-tu. Ipe o ria a' tton ijo:

"Arte pu javènni' a' tti Mmaria, ti ddi' tutti *bbuttièddà* na ti ppivi, itu aforàdzi 'na ppetàci. Motte javènni' a' tti Rosina, pes-ti ka, motte aforàdzi 'na ppeti ce tis apetenì, na t'alitsi me tutti *bbuttièddà*, ka cini ikànni na jettì anio."

Tu dòkane kappòssu *ssordu* ce pirte. Iàvike a pu mbrò si Mmaria ce mbike; cini arètise:

"Ti kanni cisi *pàccia* tis kiatèra-su?"

"I jatèra-mu stei kaio ppiri iss'esà, ka ciso *pekuràri* iane o ria a' tton ijo - ipe o ciuri - ce mòdike tutti *bbuttièddà* na ti ppivi, ka dopu ti ppivi se kanni n'aforàsi 'na ppetàci na 'stati' *kuntènta puru* isù."

Cini, posson iane i *anvidia* ka ixe, atikkose tutti *bbuttièddà* ce tin *istampagnose* itumèsa. A pu citti *bbuttièddà* igghike 'na ppetàci atsofimmèno. O konte, motte ite itu, isire ti spata ce tis èkotse to kòkkalo. O ciuri me 'nan *abbilo* mea ipirte sin ađdi kkiatèra ce tui ton arètise a' tti Ggiuseppina. O ciuri ipe:

"Épiké to rria a' tton ijo, iafòrase dio petàcia ce stei *kuntènta*; mûpe na piàì' tutti *bbuttièddà* ce ni kkratèsi' *gradita*, ka motte aforàdzi' tta petàcia ce su apetenone, na t'alitsi me citti

trovarci, ed io, temendo che tu non avresti voluto, l'ho chiuso in quello stipo."

Andò, aprì lo stipo e uscì il padre. Questi fece per inginocchiarsi e chiedergli perdono, ma lui disse:

"Alzati, chè tu sei sempre un padre."

Si baciaron e fecero pace. Quando stavano mangiando, Giuseppina disse:

"Ma sei passato dalle altre figlie per vedere che fanno?"

"Figlia mia, stanno contente. Ma Maria sta un poco scontenta perché non ha figli, Rosina li dà alla luce e le muoiono.

Quella che sta meglio, figlia mia, sei tu."

La sorella rimase un po' triste. Il vecchio, dopo che vi rimase due giorni, volle tornare a casa sua. Disse il re del sole:

"Ora che passerai da Maria, dalle questa bottiglina perché la beva, così avrà un bambino. Quando passerai da Rosina, dille che, quando avrà un bambino e le morirà, lo unga con questa bottiglina, perché questa lo farà ridiventare vivo."

Gli dettero molti soldi e andò. Passò da Maria ed entrò; quella, domandò:

"Che fa quella pazza di tua figlia?"

"Mia figlia sta meglio di voi, perché quel pecoraio era il re del sole - disse il padre - e mi ha dato questa bottiglina affinché tu la beva, perché, dopo averla bevuta, ti farà avere un figlio in modo che anche tu stia contenta."

Quella, per quanta era l'invidia che aveva, prese la bottiglina e la gettò a terra. Da quella bottiglina uscì un bambino morto. Il conte, quando vide ciò, sguainò la spada e le tagliò la testa. Il padre con un grande dispiacere andò dall'altra figlia che gli chiese di Giuseppina. Il padre disse:

"Ha sposato il re del sole, ha avuto due figli e sta contenta. Mi ha detto che tu prenda questa bottiglina e la tenga gradita in modo che, quando partorirai i bambini e ti moriranno, li

*mmetečina* ka čini ta kanni ania."

Tui, ja posson iane i *raggia* ce i *anvidia*, *atsikkose* čitti *bbuttijèdda* ce tin *istampagnose* ttumbrò a' rti *ffenèstra*. Ittumbro ixe mia *müscia* atsofimmèni atse 'na mmina, tis pirte mia *kkòccia* atse čitti *mmetečina* ce askòti ce *atsikkose* na *skappèrsi*. O andra, *sekundu* ite itu, èpike ti *sciabbula* ce tis ekotse to *kòkkalo*. O čìuri, *atexùddi*, ančignase na *klatsi*, *akkatèvike* apù panu so palàti ce jùrise si Ggiuseppina. Tui, motte ikuse to čìuri, angotànise sa pòtia tu ria ce tùpe:

"Isù è nna pai' na kami' anie te ddio atreffè-mmu."

O ria, *ka* tin akàpigghe, ipe:

"*Ipensè*ò ivò; motte gghenno, *ijavènno* a' tto *kampusantu* ce tes arotò. A mmu jurètsona *perdùno*, tes kanno anie, *sindè*, *tegghe*."

So vràti, motte ixe na *rretiretti*, *ijàvike* a' tto *kampusantu*, èkame 'na stavrò ce i atreffè askòtisa ole èce dio a' tti *ttomba*. O ria tos ipe:

*Iuretsetè*-mmu *perdùno*, *ka* ivò sas kanno na pate i essu."

"Tue askòtisa ce ipane:

"Imesta pleo *kkuntènte* na statùmesta xomène ppiri na su jurètsona *perdùno*."

"Statiste apettammène *allòra*," ipe čino.

Tes àfike ce pirte i essu. I Ggiuseppina tu gghike ambrò ce ipe:

"Ti èkame' a' ttes atreffè-mmu poi?"

"Tos ipa na mu jurètsona *perdùno* *ka* tes kanno anie ce čine ipane *ka* i' ppleo *kkuntènte* na statùne akàtu so voma ppiri na mu jurètsona *perdùno*."

"Itu tèsane *poka*, itu *sia*," ipe i Ggiuseppina.

To čìuri e tto *kkama'* nna pai pleo i essu ce to *kkratèsane* me činu.

Ce mìnane *filici* ce *kuntènti*.

unga con questa medicina che li farà risuscitare."

Questa, per quanta era la rabbia e l'invidia, prese quella bottiglia e la gettò fuori dalla finestra. Fuori c'era una gatta morta da un mese, le andò una goccia di quella medicina e quella si alzò e si mise a correre. Il marito, quando vide ciò, prese la sciabola e alla moglie tagliò la testa. Il padre, poveretto, incominciò a piangere, scese dal palazzo e tornò da Ggiuseppina. Questa, quando sentì avvicinarsi il padre, si inginocchiò ai piedi del marito e gli disse:

"Tu devi andare a far risuscitare le mie sorelle."

Il re, che l'amava tanto, disse:

"Penserò io; quando uscirò da casa, passerò dal cimitero e le interrogherò. Se mi chiederanno perdono, le farò diventare vive, altrimenti no."

La sera, quando stava per ritirarsi, passò dal camposanto, fece il segno della croce e le sorelle si alzarono tutte e due dalla tomba. Il re disse loro:

"Chiedetemi perdono ed io vi farò ritornare a casa."

Queste si alzarono e risposero:

"Siamo più contente di stare sepolte che di chiederti perdono."

"State morte allora," disse lui.

Le lasciò e andò a casa. Ggiuseppina gli andò incontro e gli chiese:

"Cosa hai fatto poi delle mie sorelle?"

"Ho detto loro che mi chiedessero perdono, che io le avrei fatte di nuovo vive ed esse hanno detto che sono più contente di stare sotto terra che di chiedere perdono a me."

"Così hanno voluto dunque, così sia," disse Ggiuseppina.

Il padre non lo fecero andare più a casa e lo tennero lassù con loro.

E rimasero felici e contenti.

## O PETI' TU RIA

Isa' mmia florà tris kiatère. 'Nan vrati istèane xatimmène si llumèra na tremmànone ée kànnane ton *deskòrso*. I malì ipe:  
"Me 'na mmetro ppanni indinno olo 'nna *ssèrcito*."

I *mendzàna* ipe:

"Me 'na tturnisi kklostè to ratto."

I *kèccia* ipe:

"Ivò è nna kamo tria petia me to peti tu ria ée cino mi tto tseri pos ta kanno ée *depò* è nna me piàì."

Iavikane i *fate* ée tes *fatètsane*. Ixe mian ghitònissa, ipirte so peti tu ria ée tu èkame ton *deskòrso* pu kàmane ole ée trì. Tuso peti tu ria àrise fonàdzonta ti kkiatèra ti mmali ée tin arètise ti *deskòrso* ikàmane so vrati.

Ce cini ipe:

"En ixi na fame ée lèamo lòja a *okkiu*. Ivò ipa *ka* me mia ppixi ppanni su ndinno olo to *ssèrcito*, i *sekùnda* ipe *ka* me 'na tturnisi kklostè to ratti."

Tos èdike mia *borsa ssordu* ée tes àrise essu. Arte fònase ti *kèccia*; cini tis fènato ascimo na pi ton *deskòrso* pu ixe kàmonta.

"Ce 'sù è nna pi', ée 'sù è nna mu pi'," elle cino.

Isa' *sfortsàta* na tu *kuntètsi* tikanè.

"Ivò ipa ti è nn'aforàsò tria petia me sena *sentsa* n'*addunetì* pos ta aforàdzo, *depò* è nna me piàì' jà jinèka."

Allòra cino e ttin afike pleo na pai i essu, ti kkràese 'ci me cino.

## IL FIGLIO DEL RE

C'erano una volta tre ragazze. Una sera stavano sedute al fuoco per riscaldarsi, e discorrevano. La grande disse:

"Con un metro di stoffa vesto tutto un esercito."

La seconda disse:

"Con un soldo di filato io lo cucio."

La piccola disse:

"Io genererò tre figli col figlio del re senza che lui lo sappia e poi mi sposerà."

Passarono le fate e le fatarono. C'era una vicina di casa che andò a riferire al figlio del re il discorso che avevano fatto tutte tre. Questo figlio del re mandò a chiamare la ragazza grande e le chiese che cosa avevano detto la sera.

E lei:

"Non avevamo da mangiare e sparlavamo. Io ho detto che con un metro di stoffa ti vesto tutto l'esercito, la seconda che con un soldo di filato l'avrebbe cucito."

Dette loro una borsa di soldi e le mandò a casa. Chiamò poi la piccola; a lei sembrava male riferirgli il discorso che aveva fatto.

"E tu mi devi dire, e tu mi devi dire," diceva quello.

Fu costretta a dirgli tutto.

"Io ho detto che dovrò generare tre figli con te senza che tu t'accorga in che modo li genererò e poi mi dovrai prendere per moglie."

Egli allora non la fece più andare a casa, la tenne là con lui.



Tin iklise is mia kkàmbara ée tin àfike é'essu.

Ixe na torìsi pos ixe na kami n'aforàsi éitta tria petia *sentsa* na to tseri éino.

Tusi jatèra ikue Peppina.

"Peppina ti kanni'?", tis elle sa pornà.

"Ivò - elle éini - ikratèò *fede* tu Kristù *ka* isù è nna me piàl'jà jinèka."

"Cé su kanno mian ghinèka!", elle éino. Mian imèra ipe:

"Peppina, 'dè ti ivò è nna pao is mia tsita dikì-mmu is Milàna."

Tis àfike to fai, to pì ée pirte. Tui apù mpì tàrasse ée pirte is Milàna. *Derimpièttu* si tsia, pu ìstigghe éino, *ikunfòrmetse* 'na ppalàti.

Tuo so pornò *annamurètti* atse éitti kkiatèra jà posson ìsan òrria, ée pirte ciupànu. *Allòra* éino *suggettètti* is tui ée tis ghiùretse 'na *ffavòro*. Ipe éini:

"Ivò su kanno to *ffavòro* pu teli', *abbàsta* ti mu di' tti *kkurùna*."

"Umme - ipe éino - su tin dio ti *kkurùna*."

Ce statì dio tris imère me éini. Tui èpike ti *kkurùna*."

Ipe éino:

"Ivò arte è nna pao, ti *tàrdetsa* poddì, ti exò ti kàmi."

Ce pirte essu-tu. Motte èstase, ipe:

"Peppina, Peppina, ti dzoì abbelli'? To protinò ppetì tòxi' aforammèna?"

"Ivò - ipe éini - ikratèò *fede* tu Kristù *ka* isù è nna me stafanòsi'."

"Su kanno 'na stafanòsi!'", ipe éino.

*Allòra* tuo tis àfike to fai, to pì ée ipe:

"De' *ka* è nna pao si Nnàpuli ée *tardèò* kkai tèssare pente mere."

Cini *istraformètti* ée mapàle pirte *derimpièttu* me ti tsia cinù.

La chiuse in una stanza e la lasciò dentro.

Doveva vedere in che modo avrebbe avuto i tre figli senza che lui lo sapesse.

Questa ragazza si chiamava Peppina.

Ogni mattina le diceva: "Peppina, cosa fai?"

"Io - ella diceva - ho fede in Cristo che tu mi dovrai prendere per moglie."

"Ti farò una moglie!", diceva lui. Un giorno disse:

"Peppina, bada che io devo andare da una mia zia a Milano."

Le lasciò da mangiare e da bere e partì. Lei, dopo di lui, partì e andò a Milano. Di fronte alla casa della zia, dove lui stava, fece sorgere un palazzo.

Egli la mattina si innamorò di quella ragazza, per quanto era bella, e andò lassù (a trovarla). Si assoggettò dunque a lei e le chiese un favore. Lei disse:

"Io ti farò il favore che tu vuoi purchè tu mi dia la corona."

"Sì - disse quello - ti darò la corona."

E stette due tre giorni con lei. Lei prese la corona.

Disse quello:

"Ora devo andare, perché ho tardato troppo e ho (molto) da fare."

E andò a casa sua. Quando arrivò, disse:

"Peppina, Peppina che vita conduci? Il primo figlio l'hai avuto?"

"Io - disse lei - ho fede in Cristo che tu mi dovrai sposare."

"Ti faccio uno sposare!", disse quello.

Allora egli le lasciò da mangiare, da bere e disse:

"Bada che io devo andare a Napoli e tarderò circa quattro cinque giorni."

Lei si trasformò e di nuovo partì e andò (ad abitare in un palazzo) di fronte alla zia di lui.

*Kundu* tin ide mapàle, ée pè simmeri ée pè avri:

"Isù è nna kami *kundu* su leo ivò."

"Umme - ipe éini - però è nna mu doi to *éinturriùna*."

"Umme," ipe. Aggale to *éinturriùna* ée tis tòdike.

*Dopu ka ixe* statònta tèssare pente mere me éini, *allechéntsiètti* ée pirte. Ma tui ivrèti *prima* ppiri éino essu, akàtu éétti kkàmbara pu tin ixe klisonta. *Kundu* èstase:

"Peppina, Peppina, ti dzoì abbeli'?"

"Ivò - ipe éini - ikratèò *fede* tu Kristù *ka* isù è nna m'armàsi."

"Su kanno 'nan armàsi!'", elle éino. *Dopu* díò tris imère adde, ipirte ée tis ipe:

"Dè, Peppina, ti ivò è nna pao is Turìnu ée *sbarrièò* pente etse mere."

Itàrasse ée pirte. Cini ivrèti plon ambrò ppiri éino, *derimpièttu* si tsia-tu apànu tse 'na ppalàti. Cino ipirte, anégnase na *kiakkari*si me éini ée tis ipe ti teli na statì me éini:

"Ivò - ipe - su kanno to *favòro*, ma isù è nna mu doi' ti spada."

"Umme", ipe éino. *Idevertètissa* ée poi pirte so *pàisi*-tu.

"Peppina, 'dè ti 'vò irta ée e tiorò tipoti atse sena kanè ppeti pu lei' isù."

"Ivò kratèò *fede* tu Kristù *ka* 'sù è nna me piàì'."

"Ce su kanno 'na ppiàì!'", ipe éino.

*Dopu*, tui afòrase tutta tria petàcia akàtu éétti kkàmbara.

Ena ikue Milanèsi, o addeò Napulitàno ée o addeò Torinèsi.

*Dopu* javikane kkai pente etse mere, ipe éini:

"E mme stafandónni?"

"Su kanno 'na stafandòsi."

"Va bene poka."

T'attàkkesse *kàusa*. Satte éini ixa' nna pane si *kkàusa*, tui Peppina indinni ta tria petàcia pu ixe; tu protinù tòvale ti *kkurùna*, tu *sekùndu* tòvale to *éinturriùna*, tu *tertsu* tòvale ti spada si *xxera*. T'atsikkose ée ta iklise is mia kkàmbara apànu

Quando la incontrò nuovamente, e insistì oggi e insistì domani dicendole: - tu devi fare quello che dico io.

"Sì - disse lei -, però in cambio mi dovrai dare il cinturone."

"Sì", rispose. Tolse il cinturone e glielo diede.

Dopo essere stato con lei quattro cinque giorni, si congedò e partì. Ma lei si trovò a casa prima di lui, in quella stanza al pianterreno in cui l'aveva rinchiusa. Appena arrivò:

"Peppina, Peppina, che vita conduci?"

"Io - rispose lei - ho fede in Cristo che tu mi dovrai sposare."

"Ti faccio uno sposare!", diceva lui. Dopo altri due tre giorni andò e le disse:

"Bada, Peppina, che io devo andare a Torino e tarderò cinque sei giorni."

Partì e vi andò. Lei si trovò prima di lui sopra un palazzo di fronte alla casa della zia. Quello andò, cominciò a conversare con lei e le disse che voleva stare con lei:

"Io - disse - ti farò il favore, ma tu mi dovrai dare la spada."

"Sì" rispose lui. Si divertirono e poi lui tornò al suo paese.

"Peppina, io sono venuto e non vedo nulla da parte tua, nessun figlio che tu dici."

"Io ho fede in Cristo che tu mi dovrai prendere (in moglie)."

"Ti farò un prendere!", disse quello.

Dopo, lei partorì in quella stanza i tre bambini. Uno si chiamava Milanese, l'altro Napoletano e l'altro Torinese.

Dopo che passarono circa cinque sei giorni, lei disse:

"Non mi sposi?"

"Ti faccio uno sposare!", le rispose.

"Va bene allora."

Lo citò in tribunale. Quando dovettero andare per la causa in tribunale, Peppina vestì i tre figli che aveva; al primo mise la corona, al secondo il cinturone, al terzo mise in mano la spada. Li prese e li chiuse in una stanza sul tribunale. Allora lei disse

so tribunali. Allora cini ipe tu giudiko:

"Tuo e tteli na me stafandosi."

"Ndè - ipe - ka e ttelo, ka cini mûpe ti mu kanni tria petia senta na to tsero; ce pu stèone ta tria petia?"

Ipe o giudiko cini:

"Exi' testimògnia satte tûpe' ka è nna kami' tria petia senta na to tseri cino?"

Anitse to kkambarino:

"Milanèsi, Milanèsi."

"Ti teli', mmana?" Ce igghike me ti kkeuruna.

Cino, satte ide ti kkeuruna ti isane i dikì-tu, imine ce abbabbetse.

"Napulitano, Napulitano."

Presta ce affaccètti me to cinturriuna. Cino, satte ide to cinturriuna, imine plo ppoḍḍi.

"Torinèsi, Torinèsi."

"Pronta, mana!"

Ce igghike me ti spada.

"Dunque - ipe tui -, giudiko, tue ine i testimognantse a' tta petia: kuruna, cinturriuna ce spada."

"Eḡo torto", ipe cino.

"Dunque - ipe cini - me stafandonni' ittupànu stesso."

Tin istafanose ce stàtisa filiçi ce kuntenti.

al giudice:

"Costui non mi vuole sposare."

"Non che non voglio - disse -. Lei mi ha detto che mi avrebbe dato tre figli senza che io lo sapessi. Dove stanno i tre figli?"

Disse il giudice a lei:

"Hai testimoni, di quando gli dicesti che avresti generato con lui tre figli senza che lui lo sapesse?"

Ella aprì lo stanzino:

"Milanese, Milanese."

"Cosa vuoi, mamma?" Ed uscì con la corona.

Lui, quando vide che la corona era la sua, rimase senza fiato.

"Napoletano, Napoletano."

Subito si affacciò col cinturone. Quello, quando vide il cinturone, rimase maggiormente sorpreso.

"Torinese, Torinese."

"Eccomi, mamma!"

E venne fuori con la spada.

"Dunque - disse lei -, giudice, queste sono le testimonianze dei figli: corona, cinturone e spada."

"Ho torto", disse quello.

"Dunque - disse lei - mi sposerai qua sopra stesso."

La sposò e vissero felici e contenti.

## O RIA REKKO

Ixe mia florà mia *ssignùra ka* en èkanne petia. Mian imèra ide mia rrekka me ta rekkùddia:

"Vuh! - ipe -oli ikànnone petia ée ivò me tosson *aviri* e ssodzo exi 'na ppeti?"

Allòra tui *dopu* 'na sprì écérd aforàdzi 'na ppeti ée aforàdzi 'na rrekko. To iklise é'essu is mia kkàmbara ée tu ìdie mī *lattalòra* na vidzàsi. Satte tuso rekko jètti mea:

"Mana, mana, telo jinèka *ka* sandè abbelò to palàti éiumèsa."

"Ce tino tteli', petàci-mu?"

"Ti kkiatèra tis furnàra, ti mmali."

Ipiirtane ée tis to ipane.

"Umme", ipe éini.

Tui, *dopu* armàstisa, so vrati tòstiasse to kratti akàtu si *ffokalira*, na fai tòvale i é'essu is mia *ppilèdda*. Satte isane *mendzanòtte* *idevèntetse* 'nan òrrio *kkavajèri*; tin atsikkose ée tis èkotse to kòkkalo ée tin èkame n'apetani.

I mana so pornò trexi *presta* na di tuso rekko me tui ti ixe *succèdèrsonta*.

Ce tin ixe sfàtsonta. Arte éini ti ixa' nna kàmone, ti isa' rekko?

Ton afikane stei. *Dopu* mere:

"Mana, mana, itèlo jinèka, andè abbelò to palàti ittumèsa."

"Ce tino tteli'?"

"Tin addi kkiatèra a' tti ffurnàra."

## IL RE PORCO

C'era una volta una signora che non faceva figli. Un giorno vide una scrofa con i porcellini:

"Oh! - disse - tutti hanno figli e io con tanta ricchezza non posso averne uno?"

Allora questa dopo un pò di tempo partorisce un figlio ed era un porco. Lo chiuse in una stanza e gli dava da succhiare con il poppatoio. Quando questo porco divenne grande:

"Mamma, mamma, voglio prendere moglie, altrimenti getterò il palazzo a terra."

"E chi vuoi, figlio mio?"

"La figlia grande della fornaia."

Andarono e glielo dissero.

"Sì", rispose lei.

Dopo che essi si sposarono, la sera ella gli accomodò il letto sotto il focolare e gli mise da mangiare in un catino di pietra. Quando si fece mezzanotte, divenne un bel cavaliere; l'afferrò, le tagliò la testa e la fece morire. La madre al mattino corse subito per vedere cosa fosse successo tra il porco e lei.

L'aveva uccisa. Ora essi cosa avrebbero dovuto fare, se quello era un porco? Lo lasciarono stare. Dopo giorni:

"Mamma, mamma, voglio prendere moglie, altrimenti getterò il palazzo a terra."

"E chi vuoi?"

"L'altra figlia della fornaia."

Ce *puru* tuni tis èkame ti *stessa*; tin èsfatse. *Dopu* 'na sprì écéro ançignase mapàle:

"Mana, mana itèlo jinèka."

"Ce tino tteli'?"

"Tin addi kkiatèra tis furnàra."

Armàstisa ée isa isa éttin imèra ixe vrètsonta ce ixe lakku éiumèsa; o rekko ambulutisti so llakko; éini ton atsikkose ée to ppuligetse me ton àbbeto.

"Me tui è *facilo* ti pame kalà," ipe éino so *pensieri*-tu Mapàle ambulutisti s'addo llakko ée mapàle éini ton assunghise. Satte pirtane essu, tos pirane na fane; éini to *xxàtise* si *bhanka*, iprite ambrò-ttu, tòvale to ppiatto, ée ole i *stotsèdde* pu tu pèttane éinù tes etre éini. So vrati ton atsikkose ée ton èvale apànu so kratti.

Satte isan *mendzanotte*, éino *idevèntetse* 'nan òrrio *kkavajèri*. "Kuse - tis ipe - ivò è nna jettò rekko jà dekapènte mere addè, *depò* jènome kristianò, *attènta* na mi tto pì' is tinò, andè me *χanni* apù ttupànu."

"Egghè - ipe éini - e mmilò is tinò."

Ma éini *presta* iprite si mmana ée tis to ipe *ka* jènete 'nan òrrio *kkavajèri*, ée motte pirtè essu e tton ivrike pleo.

Ançignase na klatsi:

"Ivò è nna pao, t'è nna ton vrikro."

Pratìsi, pratìsi, vriskì 'nan *vèkkio* pu éce pu ìnonne mèndule:

"*Vekkiarùddi*, *itsèri* per *ki* sà pu éiurtèa isire o rekko-mu?"  
"Nà tuttìn mèndula - ipe éino - ée krà-ti *gradita ka* s'andiàdzete addi mmian ora."

Iprite plon ambrò ée ivrike addon 'na pplon *vèkkio* ée mapàle aròtise a' tto rrekko ée tis èdike mia nnuçèdda *ka* éce pu tes ìnonne. Iprite plon ambrò ée ivrike addon 'na pplon *vèkkio*:

"Nanni, nanni - ipe - mu di' *nnoa* a' tto rrekko-mu?"

Ed anche a questa fece lo stesso: la uccise. Dopo un pò di tempo cominciò di nuovo:

"Mamma, mamma, voglio prender moglie."

"E chi vuoi?"

"L'altra figlia della fornaia."

Si sposarono e proprio quel giorno era piovuto e per terra c'erano pozzanghere; il porco si rotolò in una pozzanghera; lei lo prese e lo pulì con il vestito.

"Con questa può darsi che andremo d'accordo", disse lui tra sè. Di nuovo si rotolò in un'altra pozzanghera e di nuovo lei lo asciugò. Quando essi andarono a casa, fu portato loro da mangiare; ella lo fece sedere a tavola, gli andò vicino, gli pose davanti il piatto, e tutti i pezzettini che cadevano a lui li mangiava lei. La sera lo prese e lo mise sul letto.

Quando si fece mezzanotte, egli divenne un bel cavaliere.

"Senti - le disse - io devo ritornare porco per altri quindici giorni e poi diventerò uomo, stai attenta a non dirlo a nessuno, altrimenti mi perderai di quassù."

"No - disse quella -, non parlerò a nessuno."

Ma essa corse subito alla madre e le disse che sarebbe diventato un bel cavaliere e, quando andò a casa, non lo trovò più. Cominciò a piangere:

"Io devo andare, perché devo trovarlo."

Cammina cammina incontrò un vecchio che stava raccogliendo mandorle:

"Vecchietto, sai per caso dove si è diretto il mio porco?"

"Ecco questa mandorla - disse lui - e tienila gradita, chè ti servirà in un altro momento."

Andò più avanti e incontrò un altro più vecchio e di nuovo gli chiese del porco, e lui le dette una nocciolina di quelle che stava raccogliendo. Andò più avanti e incontrò un altro più vecchio:

"Nonno, nonno - disse - mi dai notizie del mio porco?"

"Nà - ipe -, tuo è 'nna kkariti, krà-to *ka* s'andiàdzete. Motte stadzi' so *paisi*, amo ciupànu c'itto palàti, ti o rekko c'ce pu armàdzete me addi mmia."

All'ora isire i c'itto palàti c'ce i *mesci* c'ce pu stiàdzane tes kàmbare, ti ixe n'armastì tuo pu ixe *deventètsona ggìòveno*.

"Me kànnete nàmbò jà *serva*? *Puru jà kaddinàra, manku kitèò, ka en exò* ndè mana ndè ciuri."

Satte istigghe ciukàtu c'ce i *serva* tis èperne to fai, *ikàtsise* ti mmèndula ti pproti c'ce igghike mian òrria kkiatèra me 'nan argalio olo kkrusò. Satte pìrte i *serva* c'ce to ide, ipe:

"*Signùra, signùra* ti exi i *kaddinàra*! 'Dè a'ssu to doi, ti exi 'na pprama *ka* e tto exi tìspo satte armàdzete."

Tusi *signùra* ipe:

"*Kaddinàra*, mu to puli?"

"Ndè - ipe cini - ivò e tto pulò, me 'na pprama manexà su to dio: a' me kami' na plosò mia nnitta me cino pu è nna pià' isù."

"Nà - ipe cini - *ka* ivò *ankòra* na to ppiào c'ce è nna plosi protì isù ppìri ivò?"

Ipe i *serva*:

"Ivò c'ce isù to tsèrome; pià-tto, tu diome to *nnùbbio* c'ce en addunète atse tipoti."

"Meh!, umme *poka*", ipe i *signùra*.

Tu dòkane to *nnùbbio*, ton vàlane so kratti c'ce fonàsane ti *kkaddinàra*.

Satte stèane oli c'ce dio, tui èkanne:

"Ria rèkko-mu, ria rèkko-mu, posse strate exò jenomèna, possa klàmata exò rimmèna, dio mere addè exò *speràntsa* c'ce poi *hanno* passi *speràntsa*."

Ce to *ppitsùddighe*, ton vòtighe, ma cino tipoti. So pornò

"Ecco - disse - questa è una noce, conservala ch'è ti servirà. Quando arriverai al paese, sali su quel palazzo dove il porco sta per sposare un'altra."

Allora andò a quel palazzo e i maestri stavano accomodando le stanze, perché si doveva sposare lui che era diventato un bel giovane:

"Mi fate entrare per serva? Anche come gallinaia, non mi importa, perché non ho nè padre nè madre."

Quando stava là sotto e la serva era per portarle da mangiare, schiacciò la mandorla per prima e venne fuori una bella fanciulla con un telaio tutto d'oro. Quando giunse e lo vide la serva:

"Signora, signora - disse - che cosa possiede la gallinaia! Vedi se te la dona, ch'è ha una cosa che non possiede nessuno quando si sposa."

La signora disse:

"Gallinaia, me lo vendi?"

"No - rispose lei - io non lo vendo; solo in cambio di una cosa te lo darò: se mi farai dormire una notte con colui che dovrai sposare tu."

"Oh! - disse quella - io devo ancora sposarlo e vuoi dormire tu prima di me?!"

Disse la serva:

"Solo io e tu lo sappiamo; prendilo, gli daremo un sonnifero e non si accorgerà di nulla."

"Va bene allora", disse la signora.

Gli dettero il sonnifero, lo misero a letto e chiamarono la gallinaia.

Quando rimasero tutti e due, ella diceva:

"Mio re porco, mio re porco, quante strade ho fatto, quante lacrime ho versate, altri due giorni ho speranza, poi perderò ogni speranza."

E lo pizzicava, lo rivoltava, ma lui nulla. Al mattino di buon

*presta i serva:*

"Kaddinàra, kaddinàra, aska", ipe.

Tusi mesci ikùsane, ma en ipane tipoti. Sin addin imèra igghike mia mmaçinula me addi mmia kkiatèra oli kkrusi.

I serva, motte ide tutto prama, presta ipirte si signùra ce tis tûpe. I signùra ipirte na to di:

"Mu to puli'?", ipe.

"Ndè, su to dio manexà a' me kami' na plosò me to ppatrùna."

"Nah! - ipe cini - angùletse'?"

"Meh! - ipe i serva - exi' ddio pràmata pu e tta exi tispo, ikan-  
nome ti stessa attevratì, toso ivò ce 'sù to tsèrome."

Satte èstase vrati, tu kàmane ti stessa ce i kaddinàra èkanne:

"Ria rèkko-mu, ria rèkko-mu, posse strate exò kamomèna, posse  
llakrime exò rimmèna, addon 'nan vrati exò speràntsa, depò  
en exò pleo."

Tusi mesci ikùane ce stèane citti. So pornò presta i serva:

"Kaddinàra, kaddinàra, aska." Ce igghike.

Sin imèra cini ikàtsise to kariti ce igghike mian vokkulàta me  
ta puçdàcia ola krusà. Satte pirtè i serva ce tin ide, ifonase ti  
ppatrùna:

"Mu to puli'?", tis ipe tui.

"Ndè, su to dio manexà a' me kami' na plosò addi mmia fforà  
mò ppatrùna."

"Nah! - ipe i patrùna - ti angùletse'?"

Ipe i serva:

"Mena, signùra, ka imì cce dio to tsèrome."

Tusi mesci fonàsane to rria ce tûpane:

"Isù si nnitta tinon exi' me sena?"

"Tispo", elle cino. Ipane i mesci:

"Ikùete mia tsixi pu lei: - Ria rèkko-mu, ria rèkko-mu, posse  
strate exò kamomèna, posse llakrime exò rimmèna, addi mmia

ora la cameriera:

"Gallinaia, gallinaia, alzati", disse.

I maestri sentirono, ma non dissero nulla. Il giorno seguente venne fuori un macinello con una ragazza tutta d'oro. La serva quando vide ciò, corse subito dalla signora e glielo disse. La signora andò a vedere:

"Me lo vendi?", disse.

"No, te lo darò solo se mi farai dormire con il padrone."

Oh! - disse lei - ci hai preso gusto?"

"Beh! - disse la serva - hai due cose che non ha nessuno, facciamo la stessa cosa stasera, tanto solo io e tu lo sappiamo."

Quando venne la sera, fecero la stessa cosa e la gallinaia diceva:

"Mio re porco, mio re porco, quante strade ho fatto, quante lacrime ho versate, un'altra sera ho speranza e poi non ne avrò più."

I maestri sentivano e stavano zitti. Al mattino di buon'ora la serva:

"Gallinaia, gallinaia, alzati." Ed uscì.

Durante il giorno quella schiacciò la noce e venne fuori una nidia di pulcini tutti d'oro. Quando andò e la vide, la serva chiamò la padrona:

"Me la vendi?", le disse questa.

"No, te la darò solo se mi farai dormire un'altra volta con il padrone."

"Oh bella! - disse la padrona - ci hai preso gusto?!"

Disse la serva:

"Su, signora, chè noi due soltanto lo sappiamo."

I maestri chiamarono il re e gli dissero:

"Tu, la notte, chi hai con te?"

"Nessuno", rispondeva lui. Dissero i maestri:

"Si ode un'anima che dice: - Mio re porco, mio re porco, quante strade ho fatto, quante lacrime ho versate, un'altra notte ho spe-

nnitta exo *speràntsa*, depò en exo pleo. - Su *spetsidzi propia* ti *kkardia* pos kanni."

Cinù tu irte stennù ti isane i jinèka-tu. Ti èkame? Satte èpikè na fai, èpikè mia *spugna* è tin èvale so *petto*, è satte ipinne to *krasi*, *ambèce* na to pì to èvadde d'essu. Ekame ti plonni, ton *atsikkòsane* è ton *vàlane* so *kratti*, ifonàsane ti *kkaddinàra* è èini anègnase na pì:

"Ria rèkko-mu, ria rèkko-mu, posse strate exo *kamomèna*, posse *làkrime* exo *rimmèna*, arte i *speràntsa spicètse*."

*Dopu dopu* èino ipe:

"Plà, plà, e ssu ipa ivò *ka me xanni*?"

Satte pìrte i *serva* na ti *ffonàsi*, *irespùndetse* èino *ambèce* atse èini è ipe:

"*Ambèce* atse 'na *kkafè* fere dio."

Satte *askòtisa*, ipe èinis *kiatèra*:

"Isù *sodzi* 'pai na *vriki* 'kanén ađđo, *ka* tui èn *ghinèka diki-mmu*."

Itu ipiàstisa, iminane apànu so palàti è stàtisa toso *kkuntènti*.

ranza e poi non avrò più. - Ti spezza veramente il cuore per il modo come parla!"

Gli venne in mente che era sua moglie. Che fece? Quando andò a mangiare, prese una spugna e la mise in petto, e quando beveva il vino, invece di berlo, ve lo versava dentro. Fece finta di dormire; lo presero e lo misero a letto; chiamarono la gallinaia e lei cominciò a dire:

"Mio re porco, mio re porco, quante strade ho fatto, quante lacrime ho versate, ora la speranza è finita."

Subito dopo egli disse:

"Dormi, dormi, non te lo avevo detto che mi avresti perduto?"

Quando andò la serva a chiamarla, rispose lui al posto di lei e disse:

"Invece di un caffè, portane due."

Quando si alzarono, egli disse a quella ragazza:

"Tu puoi sposare qualcun altro, perché questa è la mia moglie."

Così si sposarono, rimasero insieme sul palazzo e furono tanto felici.



## T' AFITACI

Isa' mmia fforà mia mmana cé 'na cciùri; armàstisa' cé aforàsane mia kkiaterèddà. Tusi jaterèddà, *sekundu* jenniti. Isane òrria *ka* en ixe addi *sekundu* cini. I mana cé o ciùri ançignàsa' nna ti mmàtone na agapisi to Kkristò. Tusi jaterèddà ipie panta sin iklisià. Motte Isane dekattà xronò, tis apètane o ciùri cé imine me ti mmana. Atteḡèdde! idzùane poddì si *mmisèrria*, en iḡane ndè pu pèsi ndè pu plosi.

I mana, atteḡèddà, ançignase na piài *abbilo*, *sekkòmu ka* tis ixe apètànonta o andra. Idzise 'na xḡrono cé poi apètane puru cini. O ciùri tin àfike atse dekattà xronò cé i mana atse dekottò. Tusi pòvera Maria imine *fflitta cé skunsulàta*. Cini, *ka* akàpigge panta to Kkristò, ançignase na tto pprakalisi cé ipe:

"Kriṡtè-mu, pè-mmu 'sù pos è pp'è nna kamo manexèddà-mu!"

Mian imèra ipe:

"Ma, fio na pao na noso dio lāḡana."

Ipirte ittòtsu, ivrice dio tsangunu, dio *morice*, *insomma* dio smimmata. *Dopu* inose ta lāḡana, àfike ti *ssakketta* cé ivrike dio tsiludḡia. Ipirte i essu cé maretse ta lāḡana.

Satte pu ste' pu ta patàrogge, tis igghike 'nan afitaçi amèsa essu:

"Uh! - ipe - tis ise isù?, i tsixèddà tis manèddà-mu o cini tu ciuraci-mu?"

"En ime ndè i tsixèddà tis manèddà-su ndè *manku* cini tu ciuraci-su."

"Poka irte' nna mu kami' kumpagnia?"

## IL SERPENTELLO

C'erano una volta una madre e un padre; si sposarono ed ebbero una bambina. Questa bambina, appena nacque, era bella, non c'era altra come lei. La madre e il padre cominciarono a insegnarle ad amare Gesù. Questa bambina andava sempre in chiesa. Quando era di diciassette anni, le morì il padre e rimase insieme con la madre. Poverette! vivevano molto miseramente, non avevano proprio nulla. La madre, poverina, cominciò a prendere pena perché le era morto il marito. Visse un anno e poi morì pure lei. Il padre la lasciò di diciassette anni e la madre di diciotto. Questa povera Maria rimase afflitta e sconsolata. Lei, che amava sempre Gesù Cristo, cominciò a pregarlo e disse:

"Gesù mio, dimmi tu come devo fare sola!"

Un giorno disse:

"Voglio andare a cogliere un pò di verdura."

Andò in campagna e trovò un po' di *tsanguni*, un po' di *morice*, insomma un po' di erbe selvatiche miste. Dopo che ebbe raccolto la verdura, lasciò il sacchetto e trovò un pò di legna. Andò a casa e cucinò la verdura.

Mentre stava minestrando, le uscì un serpentello in mezzo a casa:

"Uh! - disse - chi sei tu, l'anima della mia mamma o quella del mio babbo?"

"Non sono nè l'anima di tua madre nè quella di tuo padre."

"Allora sei venuto a farmi compagnia?"

"Irta na fao me sena," ipe t'afiti.

"Ce en exo tipoti na su offerètso, arte patarònnome tutta làxana ée ta trome, ma *sentsa* ala ée *sentsa* alàti."

Ipe t'afiti:

"Vale' nnèro ic'essu si llimba ée pline ta xèrria."

Dopu ipline ta xèrria, tis ipe:

"Vale' nnèro *ppulito*, kala ée *atsikka*."

Ikàletse ée iàggale 'nan òrrio kkuatrùpi alàti. Dopu tis ipe:

"Kala matapàle."

Ikàletse ée èpikè 'na *mmortàli* ala.

"Arte tseri' tti kame? Vale addo nnerò *ppulito*, *ka* tuo ijètti sutso. Kala ée *atsikka*."

Ikàletse ée *atsikkose* mia cciuari *ka* ipic dio kilu

"Stiàse ta làxana na ta fame," ipe t'afiti.

Àncignàsa' nna fane, t'afiti en vástigghe xèrria, i Maria *prima* *tàmbùkkonne* cini ée poi *ambùkkonne* cini. Dopu fane, ipe:

"Maria, vale nnerò si llimba ée plisu."

Dopu pliti, tis ipe:

"Kala ée *atsikka*."

Ikàletse ée *atsikkose* dio kòkule atse krusàfi.

"Me tutto krusàfi 'sù, motte javènni 'na *mmarkànto*, isòdzi' ppià *qualsiasi markàndzia* jà sena. Tuo ene o kàio kkrusàfi *ka* ivriskete so kkosmo ée 'sù, Maria, quai pornò pu askònnese ée plènese, passi fforà kala ée *atsikka*, ée *atsikkonni*' dio kòkule atse krusàfi."

I Maria passi fforà pu plèneto ikàlegghe, ée *atsikkonne* dio kòkule passi fforà. Is alie imère ixe komòsonta mia *kkascètta*.

Mian imèra ijàvike 'na *mmarkànto*: to ffonase i essu:

"Ivò itela n'aforàsò mian vesta, ma *sordu* en exo - ipe i Maria -, però exo tutto krusàfi."

*Atsikkose* dio atse cìttes *palle* ée tu tes èdike tu *markàntu*.

Tuso *markànto*, motte ite cìtto krusàfi, *abbàbbetse* ée ipe:

"Sono venuto per mangiare con te", disse il serpente.

"E non ho nulla da offrirti, ora minestriamo questa verdura e la mangiamo, ma senza sale e senza olio."

Disse il serpente:

"Metti acqua nella bacinella e lavati le mani."

Dopo che ebbe lavato le mani, le disse:

"Metti acqua pulita, immergi le mani e prendi."

Immerse le mani e prese un bel recipiente d'olio. Dopo le disse:

"Immergile di nuovo."

Le immerse e prese un mortaio di sale.

"Ora sai che devi fare? Metti altra acqua pulita, perché questa si è sporcata. Immergi le mani e prendi."

Immerse le mani e prese un pane che pesava due chili.

"Metti a tavola la verdura per mangiarla," disse il serpente. Cominciarono a mangiare, il serpente non aveva mani e Maria prima dava da mangiare a lui e poi mangiava lei. Dopo che ebbero mangiato, disse:

"Maria, metti acqua nella bacinella e lavati."

Dopo che si lavò le mani, le disse:

"Immergi le mani e prendi."

Immerse le mani e prese due palle d'oro.

"Con questo oro, quando passerà un mercante, potrai comprare qualsiasi mercanzia. Questo è il migliore oro che si trova al mondo, e tu, Maria, ogni mattina, quando ti alzi e ti lavi, ogni volta immergi le mani e prendi, e prenderai due palle d'oro.

Maria, ogni volta che si lavava, immergeva le mani e prendeva due palle per volta. In pochi giorni aveva riempito una cassetta.

Un giorno passò un mercante, lo chiamò a casa:

"Io vorrei comprare un vestito, ma soldi non ho - disse Maria -, però ho quest'oro."

Prese due di quelle palle e gliele dette. Il mercante, quando vide quell'oro, rimase stupito e disse:

Tua i' ppràmata *ka* en vriskotte i tutto kkòsmo. Ivò su afinno to *ttaraino* me ola ta ruḡa, *abbàsta ka* 'sù mu dī tutto krusàfi." Tuo, motte èpike to krusàfi, ipirte fèonta so rria *ce tin akkùsetse ka* tui *exi* mia *kkascètta* komàti kkrusàfi. O ria, motte tòrise *čitto* krusàfi, *èkame* na to ppari is tutti Mmaria na tu pì pu to ivrike tuso krusàfi. Tuso ria *ka* ipirte isa' ppeti rria *ce isa'* ppaḡḡikàri:

"Maria, isù iso' ttosson attexèḡḡa *ka* motte *ixe* ti mmàna-su inghidze na sa ddoko ivò kanè sprì na fate. Isù è nna mu doi' *kkunto* pu to ivrike tutto krusàfi."

Ce tis ipe na tu ditsi to krusàfi pu *ixe*. I Maria, *ka* lane òrria a' ttes òrrie, *sia ka* iantropiàsti ambrò so rria na tu pì, ma *sekkòmu ka* tin obblighetse, ipe:

"Tuo è tto krusàfi p'èxo, tuo è tto krusàfi *ka* ivò kanno me tin *arta-mu*. Arte kanno na torisi' pos è ppu jènete tuso krusàfi."

Evale nnerò si llimba *ce* pliti. Ikaletse *ce* atsikkose dio kòkule atse krusàfi apù c'essu i *čitto* nnerò. Tuso peti tu ria, motte ide *ka* tse 'na sprì nnerò tui atsikkonne dio kòkule krusàfi, ipe:

"Maria, ivò è nna se piào jà jinèka."

"Afì na kuntètso me ti tsita-mu - ipe i Maria - *ce poi* su dio ti *rrespòsta*."

O ria pirte, i Maria imine manexèḡḡa-ti.

"Ma, *poèssere mai* ivò na piào to peti tu ria?" Ančignase na pì essu i *čini*. Motte *čini če ce* pènsèghe tutto prama, tis iggike t'afitaci:

"Maria, isù è nn'armastì' *ce* è nna piài' to peti tu ria, ma se prakalò ti tsita-su na mī ttis pì' tipotì, *ka* i tsita-su se *traḡḡej*."

Tui *čitto* mmomènto ikuse t'afitaci, ma, motte *čino* pirte, ipe:

"T'è nna mu pì o jèno, ivò armàdzome *ce* ti tsita-mu e ttis milò?"

Tin àrise fonàdzonta *ce* ipe:

"Tsita, ivò è nn'armastò *ce* è nna piào to peti tu ria."

"Queste sono cose che non si trovano in questo mondo. Io ti lascio il carrello con tutte le robe purchè tu mi dia quest'oro."

Questi, quando prese l'oro, andò correndo dal re e la accusò (dicendo) che quella aveva una cassetta piena di oro. Il re, quando vide quell'oro, si fece accompagnare da Maria perché gli dicesse dove aveva trovato quell'oro. Questo re, che andò, era figlio di re ed era scapolo.

"Maria, tu eri tanto povera che, quando c'era tua madre, dovevo darvi io qualcosa da mangiare. Tu devi dare la prova dove hai trovato quest'oro."

E le disse di mostrargli l'oro che aveva. Maria, che era bella tra le belle, ebbe quasi vergogna di parlare davanti al re, ma, poichè il re la obbligò, disse:

"Questo è l'oro che ho, questo è l'oro che io faccio con la mia arte. Adesso ti faccio vedere come è che si fa quest'oro."

Mise acqua in una bacinella e si lavò. Immerse le mani e prese due palle di oro dall'acqua. Il figlio del re, quando vide che da un poco d'acqua ella prendeva due palle d'oro, disse:

"Maria, io ti prenderò per moglie."

"Lascia che io parli con la mia zia - disse Maria - poi ti darò la risposta."

Il re andò e Maria rimase sola.

"Ma è mai possibile che io debba prendere per marito il figlio del re?" Cominciò a dire tra sè.

Mentre quella pensava ciò, le apparve il serpentello:

"Maria, tu devi sposarti e devi prendere il figlio del re, ma, ti prego, a tua zia non dire nulla, perché tua zia ti tradisce."

Questa in quel momento dette ascolto al serpentello, ma, quando quello se ne andò, disse:

"Che mi dirà la gente? io mi sposerò senza dire nulla alla zia?"

La mandò a chiamare e le disse:

"Zia, io mi sposerò e prenderò il figlio del re."

I tsia, motte ikuse itu, ipe:

"Kanòscio' nna ti', ée cini è nna piài to peti tu ria?"

Tusi tsita ixe mia kkiatèra ka ia' pplòn àscimi ppiri ton diàvalo.

Ipe:

"Meh! mu lei' motte è nn'appuntètsete to mmatrimògno ka ivò su kanno tes *veče* atse mia mmana."

O peti tu ria ipirte, *appuntètseta'* ttin imèra motte iyan n'armastùne. Satte tui pirtane ka iyan na stafanòsone, javikane apù mbrò si ttàlassa. Ta koràssia, motte armàdzatto, ikalèane ton velo ambrò so *mmuso*. O jèno tu korasiu ipie *é'essu is* mia kkaròtsa, ée o jèno tu pađdikariu *ic'essu is* mian ađđi O peti tu ria, motte javikane apù mbrò si ttàlassa, ipe:

"Maria, asciòpa to *mmuso* kalà, na mi ssu to katalisi i tàlassa."

To korasi to ixe *akkantètsona* i tsia, ée cini, attexèđđda! ipe:

"Tsia, ti lei o ria?"

"Istè' ée lei - ipe - na tseputiti' isù ée na nditi i jatèra-mu *sekundu* pai' ndimèni isù."

Attexèđđda! atseputiti ée nditi i jatèra ti tsia *sekundu* ipie ndimèni i Maria.

"Maria, Maria, - ipe o ria - asciòpa to *mmuso* kalà na mi sse *ambrunètsi* i tàlassa."

Mapàle ipe cini:

"Tsita, ti ste' ée lei o ria? ivò e kkuo."

"N'akkatevi' apù ttupànu, ka è nna mini i jatèra-mu."

Akkatèvike, attexèđđda! i Maria, imbike atse 'na *skòjo* atse tàlassa ée imine ciumpi junni. Ipirane, istafanòsane ée o ria, panta *kritèndu* ka ene i Maria, tin ipire so kastèđđdi. Arte o ria ixe *anvitètsona* olu tus *anvitètu*, olu cinu *sekundu* cino. Motte stèane so *bbankètto* pu ste' ée tròane, ti kkanonùane tutti Mmaria i *anvitàti*:

"Ma tuo ton *aggèketse* o diàvalo, ka èpike tutto *strafòrmo* atse jinèka!"

La zia, quando senti così, disse:

"Guarda e vedi un poco, quella dunque prenderà il figlio del re?"

Questa zia aveva una figlia che era più brutta del diavolo. Disse:

"Beh! mi dirai quando fisserete il giorno del matrimonio, ed io ti farò le veci di madre."

Il figlio del re andò, stabilirono il giorno in cui dovevano sposarsi. Quando essi andarono per sposarsi, passarono davanti al mare. Le ragazze, quando si sposavano, calavano il velo davanti al viso. La gente della sposa andava in una carrozza, la gente dello sposo in un'altra. Il figlio del re, quando passarono davanti al mare, disse:

"Maria, nascondi bene (con il velo) il viso, perché non te lo rovinì il mare."

La zia aveva incantato la sposa e questa, poverèta! disse:

"Zia, che sta dicendo il re?"

"Sta dicendo - disse - che tu ti spogli e che mia figlia si vesta come vai vestita tu."

Poveretta! si svestì e la figlia della zia si vestì come era vestita Maria.

"Maria, Maria - disse il re - nascondi bene il viso perché non ti abbrunisca il mare."

Di nuovo quella chiese:

"Zia, che sta dicendo? Io non sento."

"Che tu scenda di qua, chè deve rimanere mia figlia."

Scese, poverina! Maria, si nascose dietro uno scoglio di mare e rimase là dietro nuda. Andarono, si sposarono, e il re, sempre credendo che quella fosse Maria, la portò nel suo castello. Ora il re aveva chiamato tutti gli invitati, tutti quelli come lui. Quando erano al banchetto e stavano mangiando, gli invitati guardavano questa Maria e (dicevano):

"Ma questo lo ha accecato il diavolo per aver preso questo mostro di donna!"